

Japanese Language and Literature

Journal of the American Association of Teachers of Japanese

jll.pitt.edu | Vol. 53 | Number 1 | April 2019 | DOI 10.5195/jll.2019.57

ISSN 1536-7827 (print) 2326-4586 (online)

EDITORS

Rebecca Copeland

Washington University

Literature

Anne E. Sokolsky

Ohio Wesleyan University

Literature

Hiroshi Nara

University of Pittsburgh

Coordinating Editor

Sachiko Matsunaga

California State University,
Los Angeles

Language and Linguistic

Suwako Watanabe

Portland State University

Pedagogy Book Reviews

Janice Brown

University of Colorado,
Boulder

Other Book Reviews

EDITORIAL ADVISORY BOARD

Van Gessell

Brigham Young University

Amy Heinrich

Columbia University

Seiichi Makino

Princeton University

Senko Maynard

Rutgers University

Naomi McGloin

University of Wisconsin,
Madison

Mari Noda

Ohio State University

Laurel Rasplica

Rodd

University of Colorado,
Boulder

Masayoshi Shibatani

Rice University

J. Marshall Unger

Ohio State University

AATJ OFFICERS

Suwako Watanabe

President

Portland State University

Ann Jordan

Los Gatos High School

San Jose, CA

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF JAPANESE

Susan Schmidt

Executive Director

1424 Broadway • 366 UCB • Boulder, CO 80309-0366

aatj@aatj.org <http://www.aatj.org>

Cover design: Lynn Kawaratani, 2017

Japanese Language and Literature

Journal of the American Association of Teachers of Japanese

April 2019

Volume 53, Number 1

CONTENTS

Articles

- Cultural Assimilation in the *kokugo* (国語) Classroom: Colonial Korean Children's *tsuzurikata* (綴り方) Compositions from the Early 1930s **Helen J. S. Lee** 1
- Visible and Invisible Translation: Yu Chin-o's "Lecturer Kim and Professor T" **David Krolikoski** 33
- Translation, Human Emotion, and the *Bildungsroman* in Meiji Japan: Narrating Passion and Spiritual Love in the Novel *Karyū shunwa* **Daniel Poch** 63
- The *Ai*-Novel: *Ai no seikatsu* and Its Challenge to the Japanese Literary Establishment..... **Hannah Osborne** 95

Reviews

- Mutsuko Endo Hudson, Yoshiko Matsumoto, and Junko Mori, eds.—*Pragmatics of Japanese: Perspectives on Grammar, Interaction, and Culture* **Stephen D. Luft** 123
- Tim Greer, Midori Ishida, and Yumiko Tateyama, eds.—*Interactional Competence in Japanese as an Additional Language* **Joy Maa** 126
- Raechel Dumas—*The Monstrous-Feminine in Contemporary Japanese Popular Culture* **Andrew Campana** 131

Osamu Kamada, Kazuko Shimada, and Ryoichi Tsutsumi, eds.— <i>Danwa to Purofishienshī: Sono shin no sugata no tankyū to kyōiku jissen o mezashite</i> (Discourse and Proficiency: Aiming for Pursuit of Truth and Educational Practice) 談話とプロフィシエン シー その真の姿の探求と教育実践をめざして Yumiko Kawanishi	136
Hisaaki Wake, Keijiro Suga, and Yuki Masami, eds.— <i>Ecocriticism in Japan</i> Carin Holroyd	140
Rajyashree Pandey— <i>Perfumed Sleeves and Tangled Hair: Body, Woman, and Desire in Medieval Japanese Narratives.</i> .. Kim Mc Nelly	149
Contributors	151